

УДК 82/Я.03
ББК 84.83.3

**ПЕРЕВОД ЗАПАДНЫХ
ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК В ПЕРВОЙ
ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА**

*Наврӯзи Ҷумамуроли Абдул, аспирант
третьего курса Литературного института
имени Максима Горького, кафедра зарубежной
литературы(Москва, Россия)*

**ТАРҶУМАИ ОСОРИ
АДАБИИ ҒАРБ БА ЗАБОНИ
ФОРСӢ ДАР НИМАИ АВВАЛИ АСРИ ХХ**

*Наврӯзи Ҷумамуроли Абдул, аспиранти соли
сеюми Институти адабии ба номи А.М.
Горкий(Москва, Русия)*

**TRANSLATION OF WESTERN LITERARY
PRODUCTIONS INTO PERSIAN LANGUAGE
REFERRING TO THE FIRST HALF OF THE
XX-TH CENTURY**

*Navruzī Jumamuroli Abdul, a third-year post-
graduate student of the department of foreign
literature under Maxim Gorky Literary Institute;
(Moscow), E-mail: navruz.mirzo.95@bk.ru*

Ключевые слова: перевод, Иран, Европа, европейская литература, журналы, новая персидская поэзия, издание газет

Статья посвящена литературному переводу в первой половине XX века в Иране. Дается характеристика художественного перевода и выделяются особенности поэтического перевода в иранской поэзии. Приводятся основные периоды художественного и поэтического перевода. Автор показывает применимость коммуникативно-функционального подхода к переводу поэтических текстов. Рассматривается значение литературного перевода произведений для укрепления взаимных отношений Запада и Востока в сфере духовной культуры. Благодаря переводу произведений писателей и поэтов других стран на персидский язык, иранцы получили возможность открывать для себя новые ценности, узнавать о неизвестных ранее формах поведения. Это наглядно видно по результатам перевода на персидский язык произведений западных авторов в первой половине XX века.

Вожаҳои калиди: тарҷума, Эрон, Аврупо, адабиёти Аврупо, маҷаллаҳо, шеърӣ нави форсӣ, наири рӯзномаҳо

Мақола ба тарҷумаи адаби дар Эрон дар нимаи аввали асри ХХ бахшида шудааст. Дар он вижагиҳои тарҷумаи бадеӣ оварда шуда, хусусияти тарҷумаи шеър дар адабиёти Эрон нишон дода шудааст. Давраҳои асосии тарҷумаи бадеӣ тадқиқ гардида, таъсири равобитӣ дуҷонибаи Эронро Аврупоро дар тарҷумаи шеър баррасӣ шудааст. Аҳамияти тарҷумаи бадеӣ барои таҳкими робитаҳои мутақобилаи байни Ғарб ва Шарқ дар соҳаи фарҳанги маънавӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Тазаккур меравад, ки ба туфайли тарҷумаи осори нависандагон ва шоирони кишварҳои дигар ба забони форсӣ, эронӣён тавонистанд арзишҳои нави маънавиро барои худ пайдо кунанд. Инро дар натиҷаҳои тарҷумаҳои форсии асарҳои муаллифони Ғарб дар нимаи аввали асри ХХ баръало мушоҳида кардан мумкин аст.

Key words: translation, Iran, Europe, European literature, magazines, new Persian poetry, edition of newspaper

The article dwells on literary translation referring to the first half of the XX-th century in Iran. The author adduces characteristics of literary translation and reveals peculiarities of poetic translation in Iranian poetry. In his article the author gives the main periods of literary and poetic translation. The author shows the applicability of the communicative - functional approach to the translation of poetic texts. He canvasses the significance of literary translation of productions for strengthening mutual relations between the West and the East in the sphere of spiritual culture. Owing to the translation of writers` and poets` literary productions of other countries into Persian the Iranians were able to discover new values in order to learn previously unknown forms of behavior. This can be clearly seen from the results of the translation into Persian of the literary productions belonging to the pen of Western authors referring to the first half of the XX-th century.

Из истории перевода в Иране: В конце XX века правителям Ирана Каджарам было известно, что перевод является одной из форм межкультурного и межъязыкового общения, но поначалу их цели были совершенно иными.

Династия Каджаров нуждалась в специалистах в области европейских достижений в сфере технических и естественных наук. Они посылали в Европу студентов, пытаясь модернизировать технологии и армию. Согласно чешскому иранисту, академику Ян Рипку, с той же целью в 1852 году в Тегеране был построен первый Политехнический институт «Дар аль-Фунун» («Дом знаний»), основанный по европейской модели [8,с.322]. Учителя были набраны из Европы, особенно из Франции, а иранцы выполняли обязанности помощников и переводчиков. По сведениям Эдуарда Брауна, французские преподаватели писали учебники для «Дар аль-Фунун», а иранцы переводили их на персидский язык. Таким образом, перевод оказался востребован в иранском обществе [1,с.458].

Многие из первых переводчиков европейской литературы были выпускниками «Дар аль-Фунун». Ведущим среди них был Мохаммад Хасанхан (1843–1896), известный под псевдонимом Этимодасалтане. С 1871 по 1897 год Этимодасалтане стал председателем нового правительственного агентства «Дар аль-Тарджуме» («Дом перевода»), которое стремилось ввести цензуру в сферу перевода. В тот период многие европейские работы были переведены, в основном с французского, переводы делались довольно близко к оригинальным текстам.

Иранский ученый Фатима Шафии в своей статье «История и традиции перевода в Иране» пишет: «Через некоторое время стали переводиться и работы по таким дисциплинам, как история, политика и литература, была обновлена часть программ в этих областях. Почти все переводчики, работающие в этих направлениях, пытались показать отсталость Ирана по сравнению с Европой, а также величие истории Ирана; поскольку европейские востоковеды читали иранскую литературу, они знали историю Ирана. Романтики восхищались иранской культурой и цивилизацией, особенно древним Ираном, и иранцы обратились к европейскому наследию, прославляя свою древнюю культуру» [10].

Знания, полученные благодаря переводу и культурному влиянию, создали движение в обществе, так как имели большое историческое значение. Среди них есть книги, переведенные в последние десятилетия XIX века, такие как «Александр Великий», «Петр Великий», «Шарль двенадцатый», «Беглец» и «Летающий лекарь» Мольера, «История Ирана», «Три мушкетера» Александра Дюма и работы некоторых из самых известных европейских писателей того времени, включая Франсуа Фенелона, Алена Рене Лесажа, Бернардена де Сен-Пьера, Жюль Верна и Даниэля Дефо [4]. Перевод этих и подобных им произведений известных писателей в Иране постепенно оказывал влияние на разные сферы народной жизни, начиная от письменного языка и его стиля до вопроса о положении женщин.

«К концу XIX века значительная часть европейской науки и искусства была доступна иранцам при посредстве перевода, а литературный перевод европейских произведений привел к новому движению, направленному на модернизацию персидской литературы», – пишет Фатима Шафии [10]. Таким образом, Иран вступил в двадцатый век с сильной жадой перевода, которая помогла обновить систему правительства, общества и культуры.

Из всех переводов XX века особенно удачным с точки зрения языка считается перевод *The Adventures of Hajji Baba of Isfahan* («Приключения Хаджи Бабы Исфакхани»), сделанный Мирза Хабибом Исфакхани в XX веке. Эта книга Джеймса Мориера была написана в 1824 году и переведена с французского на персидский язык в 1872 году, но была опубликована в XX веке. Книга была широко раскритикована иранской общественностью, и работа никогда не была принята иранской публикой, но перевод данного произведения имеет большую ценность, потому что переводчик придал своей работе местный дух, использовал большое число персидских пословиц, добавил персидские стихи и шутки.

Перевод на персидский язык материалов французской революции сыграл важную роль в Конституционном движении (1905–1911), а персидский перевод «Конституции» Бальзака использовался в качестве документа при работе над проектом конституции Ирана 1906 года. Спустя сто лет различные переводы с французского и английского играли такую же роль, как трактат Бальзака, уже во многих областях.

Главные переводы многих философских, культурных, социальных и политических произведений датируются XX веком. Перевод как оригинальный инструмент для знакомства иранцев с новыми идеями, школами мысли и литературными процессами привел к прогрессу, инновациям.

Переводы, сделанные до Второй мировой войны, отличаются от более поздних переводов. В этих работах авторы пытались проводить линию на рекомендации по модернизации иранского общества и культуры по европейским образцам. Из великих переводчиков XX века можно назвать Мирзу Хабиба Исфакхани, Мирзу Мухаммеда Хусейн Фаррухи и его сына Мухаммадали

Фаррухи, Абдурахима Талибова, Насиралмулка и Этисомулмулка [3, с.248]. Почти все переводчики начала XX века, в том числе Юсуф Этисомулмулк, Мухаммадали Форути, Аббас Икбал Аштиани и Саид Нафиси, в первую очередь были заинтересованы в обслуживании интересов иранских читателей и показывали культурные позиции европейцев.

В течение этого периода почти все средства массовой информации –литературные и политические журналы, а также высшие учебные заведения занимались переводческой деятельностью. Например, иранские журналы, такие как «Бахар» («Весна»), «Донешкаде» («Храм знаний»), «Армоган» («Подарок»), «Вафа» («Верность») и «Айна» («Зеркало»), при ознакомлении иранцев с европейской историей, политикой и культурой опирались на перевод и призывали иранцев следовать примеру Европы. При этом они показывали людям новый стиль письма и новую литературную традицию.

После Второй мировой войны место французского в иранских средних школах постепенно занял английский язык [10], основная масса переводов также делалась с английского языка. Постепенно место англичан в Иране заняли американцы, и к концу 1960-х годов перевод вступил в новую фазу, поскольку конкурирующие политические силы продвигали свои программы посредством перевода.

В переводческой деятельности марксистской литературы членами партии «Туде» («Народ») активно использовалась русскоязычная литература.

В 1953 году, по инициативе Эхсанйара Шатира, получившего образование на Западе, в Тегеране был создан под контролем правительства «Бонгахе тарджуме ва нашре кетаб» («Центр перевода и публикации»). Этот центр опубликовал много литературы в различных областях, включая иностранную литературу, детские и молодежные книги, книги по иранистике, персидские древние тексты и персидскую литературу. Другим учреждением подобного рода стала американская издательская компания, основанная в 1954 году, «Иранский Франклин».

Итак, на перевод европейской литературы в Иране оказали влияние четыре фактора: политические отношения, культурно-политическая ориентация элиты, система образования и ведущие установки при выборе языка.

Перевод поэзии. До конституционной революции перевод поэтических произведений в иранских журналах встречался относительно редко, что было связано с ограниченным числом периодических изданий. После революции ситуация с переводом лирики изменилась, и во многих журналах появились разделы, посвященные поэзии. Таким образом, началом периода переводческой деятельности в сфере поэзии в Иране можно считать конституционное движение; этот период совпадает с периодом зарождения современной иранской литературы.

В своей книге «Ба чарагу айине» («С фонарем и зеркалом») иранский ученый д-р Шафии Кадкани выделил четыре периода в переводческой деятельности в сфере европейской поэзии на персидский язык:

- 1) от конституционной революции до переворота 1920 года;
- 2) от переворота 1920 года до 1941 года, годы правления Реза-шаха;
- 3) после отставки Реза-шаха до 1953 года;
- 4) после переворота 1953 года до падения династии Пехлеви (1979).

В эти годы периодически наблюдается некий литературный прогресс, который тесно связан с данными периодами в переводческой деятельности в поэзии. На каждом из этапов выделяются журналы, которые способствовали развитию перевода поэзии в соответствующий период. С переходом от этапа к этапу менялись имена европейских поэтов, чьи стихи переводились на персидский язык.

Согласно Кадкани, на первой стадии журналами, которые внесли наибольший вклад с точки зрения литературных дебатов и перевода иностранных стихов, были «Бахар» («Весна»), «Данешкаде» («Храм знаний»), «Данеш» («Знание»), «Адаб» («Словесность»), «Иран-шахр», «Вафа» («Верность»), «Дабестан» («Школа») и «Каве» [3, с. 146].

Перевод произведений европейских авторов-поэтов, их представление читателям во многих престижных журналах предстает как некое соревнование между иранскими поэтами и писателями, в нем принимают участие многие крупные поэты, а «судьи» объявляют победителей.

В этот период в журналах и газетах появлялись статьи, призывающие иранских поэтов знакомиться и переводить западные литературные произведения. Например, в журнале «Иран-шахр» под руководством Хосейн Казимзаде в Берлине [9, с. 150] (выпуск 4, год 3, стр. 203) была переведена поэма Шиллера «Игра жизни» с таким предисловием:

«В ходе литературной революции интеллектуальное обновление и тема важнее обновления языка и стиля. Иранским поэтам и писателям полезно уделять больше внимания переводу и цитированию западной поэзии, знакомству с прозаической литературой, идеями и значениями словаря, чтобы они могли придать новый дух персидской литературе» [3, с. 147].

В этот период поэзия переводилась в основном с образовательными (учебными) целями, и почти все периодические издания занимались переводом поэзии. Например, такие журналы, как «Бахар» («Весна», главный редактор Этисоммалмулк), «Данешкаде» («Храм знаний», Малик ош-Шоаро Бахар), «Вафа» («Верность», Низам Вафо), «Дабестан» («Школа», Саид Хасан Мушкан), «Кудс» (Хусейн Кудси), «Навбахаре бачеги» («Весна детства», под руководством Бахара), «Хуршиде Иран» («Солнце Ирана»), «Фарханге Рашт» («Культурный Рашт»), «Илм ва хунар» («Наука и искусство»), «Ма'орэф» («Просвещение»), «Аль-Адаб» и «Екбал» («Успех») публиковали переводы стихов Альфреда де Мюссе (1810–1857), Альфреда Виктора де Виньи (1797–1863), Горация Смита (1779–1849), Никола Буало (1636–1711), Александра Поупа (1688–1744), Карло Альбрето Салюстри (1871–1950), Данте Алигьери (1265–1321), Жан-Жака Руссо (1712–1778), Жерара де Нерваля (1808–1855), Жан-Пьера Клари де Флориана (1755–1794), Иоганна Вольфганга фон Гете (1749–1832), Луи Жана Непомюсена Лемерсье (1771–1840), Максима Горького (1867–1936), Джона Мильтона (1608–1674), Николауса Ленау (1802–1850), Петра Вяземского (1792–1878), Генриха Гейне (1797–1865), 4 стихотворения Уильяма Шекспира (1564–1616), 8 стихов Иоганна Фридриха Шиллера (1759–1805), 3 стиха Жана де Лафонтена (1621–1695), 4 стихотворения Альфонса де Ламартина (1790–1869), 4 стихотворения Виктора Гюго (1802–1885), Горация (149–65 до н.э.), Джакомо Леопарди (1798–1837), Теофиля Готье (1811–1872), Оскара Уайльда (1854–1900), Джорджа Гордона Байрона (1788–1824), Роберта Браунинга (1812–1889), Эдгара Аллана По (1809–1849), Альфреда Теннисона (1809–1892) и Генри Ньюболта (1862–1938).

Как отмечает Шафии Кадкани, «во второй период (правление Реза-шаха) число журналов, которые занимались переводом европейской поэзии, сократилось» [3, с. 159], что, безусловно, связано с политической жизнью страны, поскольку Реза-шах объявил на время «каникулы» для государственных и негосударственных газет и журналов.

На втором этапе перевода европейской поэзии Шекспир, Лафонтен и Ламартин все еще находятся в центре внимания, но интерес устремляется к романтизму. В этот период большинство переводов из Йейтса, Арнольда и Ламартина. Журналами, которые переводили европейские произведения, были «Дабестан» («Школа», главный редактор Вахид Дастгарди), «Мехр» («Солнце», главный редактор Маджид Муваккар) и «Каноне шуара» («Закон поэтов», главный редактор Хуссейн Мутей). В этих журналах были переведены и опубликованы стихи Эдгара Оленту (2 стиха), Оскара Уайльда, Роберта Браунинга (3 стиха), Александра Пушкина, Рабиндраната Тагора (3 стиха), Альфреда де Мюссе, Рене Франсуа Армана Сюлли-Прюдома, Уильяма Шекспира (проза и поэзия), Перси Биши Шелли, Жана де Лафонтена, Альфонса де Ламартина (3 стиха), Мэтью Арнольда (2 стиха), Генриха Гейне (1797–1837), Уолтера Рэли (1552–1618), Анакреонта (488–572), Джона Китса (1795–1821), Редьярда Киплинга (1865–1936), Джона Драйдена (1631–1700), современника Шекспира Роберта Геррика (1591–1674), произведения Оноре де Бальзака (1799–1850), Стивена Спендера (1909–1995), Пабло Неруды (1904–1973).

В третий период, который длился с 1941 по 1953 год, появилось много прогрессивных журналов, главными были «Сохан» («Слово»), «Мардом» («Народ»), «Пейаме ноу» («Новый вестник») и «Розгаре ноу» («Новая жизнь»). Журнал «Народ» опубликовал стихи Стивена Спендера (1909–1995), Александра Пушкина (1799–1837), Генри Уодсворта Лонгфелло (1807–1882), Владимира Маяковского (1893–1930), Пабло Неруды (1904–1973), Уолтера Джона Де Ла Мара (1873–1956), Уолта Уитмена (1819–1892) и Веры Инбер (1890–1972), а «Новая жизнь», «которая издавалась раз в три месяца в Лондоне» [6, 242], опубликовала стихи английских поэтов: Томаса Стернза Элиота (1888–1965), Эмили Бронте (1818–1848), Фрэнсиса Томпсона (1859–1907), Джона Мейсфилда (1878–1967), Уильяма Шекспира (1564–1616), Сэмюэля Кольриджа (1772–1834) и Рэли Уолтера (1552–1618). В издании «Новый вестник» вышли в свет переводы европейских поэтов, в том числе 7 стихов Александра Пушкина, Александра Блока (1880–1921), 2 басни Ивана Крылова (1768–1884), 3 стиха Михаила Лермонтова (1814–1841), 2 стихотворения Николая Некрасова (1821–1877) и Назыма Хикмета (1902–1963). За исключением Назыма Хикмета, в «Новом вестнике» были переведены и опубликованы исключительно произведения русских поэтов. Оба журнала, «Новый вестник» и «Новая жизнь», имеют политическую направленность.

«Первый выпуск «Слова» был опубликован в июне 1943 года под редакцией Парвиза Натили Ханлари» [6, с. 242]. Этот журнал издавался начиная со времени государственного переворота до распада династии Пехлеви, в нем напечатаны стихи Луи Арагона (1897–1982), Анны де Ноай (1876–1933), Генрика Ибсена (1828–1906), 2 стиха Шарля Бодлера (1821–1867), Артуро Серрано Плаха (1909–1979), 3 стиха Рабиндраната Тагора (1861–1941), Хименеса (1881–1958), Леконта де Лиля (1818–1894), Филиппа Дюмона (1882–1959), сербского поэта Милана Ракича (1876–1938), Сюлли-Прюдома (1839–1907), Перси Биши Шелли (1792–1822), Фридриха Шиллера (3 стихотворения), Ивана Андреевича Крылова (1769–1844), Генри Лонгфелло (1807–1882), Иоганна Гете (2 стиха), Михаила Лермонтова, Пьера Луиса (3 стихотворения), Микеланджело (1475–1564), Владимира Маяковского, Николая Некрасова (1821–1878), Поля Валери (1871–1945), Уолта Уитмена, Уолтера Джона Де Ла Мара (1873–1956), 2 стихотворения чешского поэта Иржи Волькера (1900–1974), Филиппа Сидни (1554–1586) и Уильяма Йейтса (1865–1939).

В третий период переводческой деятельности поэзии можно найти стихи индийских, китайских, чешских, сербских, польских поэтов и представителей литературы других народов, но количество этих переводов крайне мало.

В четвертый период мы сталкиваемся с переводами стихов Элиота и Лорки и др. Углубить понятие литературного обновления наряду с произведениями Элюара и Арагона, Бодлера и Рембо помогает поэзия Жака Превра. В своих инновациях Нима, Форуг и Сухроб Сипехри вдохновлены поэзией и теориями Томаса Элиота и Жака Превра. «В этот период значимое присутствие этих поэтов в наших (иранских.– Н.Д.) исторических, социальных и культурных условиях смогло кардинально изменить стиль поэзии последователей Нима (поэтов периода Второй мировой войны)» [3, с.175].

В четвертый период лидирующие позиции занял журнал «Джахане ноу» («Новый свет»), который первый раз увидел свет в июне 1946 года [6, с. 300]. Помимо «Нового света» есть и другие журналы, такие как «Хунар ва сан'ат» («Искусство и ремесло»), «Джанге хунару адаб» («Битва искусства и литературы»), «Садаф» («Жемчужина»), «Елм ва зендаге» («Наука и жизнь»), в которых переводятся стихи Поля Элюара (1895–1952), Оскара Уайльда (1854–1900), Шарля Бодлера (1821–1867) и Томаса Бернхарда (1931–1989), Поля Верлена (1844–1896), Томаса Гуда (1799–1845), Элизабет Браунинг (1806–1861), Артура О'Шонесси (1844–1881), Эмиля Верхарна (1855–1916), Роберта Бёрнса (1759–1796), Жюль де Рессегье (1788–1862), Марселины Деборд-Вальмор (1786–1859), Фрэнсиса Бурдийона (1852–1921), Роберта Саути (1774–1843), величайшего китайского поэта Тай-Пэна Ли Бо (710–762), Джойса Килмера (1886–1918), Константина Симонова (1915–1979), Джона Кендрика Бэнгса (1862–1922), Вальтера Скотта (1771–1832), Кристины Россетти (1830–1894), Бенжамена Пере (1899–1959), Эзры Паунда (1885–1972), Теодора Ротке (1908–1963), Джеймса Лоуэлла (1819–1891), Райнера Мария Рильке (1875–1926), греческого поэта Константиноса Кавафиса (1863–1933), китайского поэта Мао Цзэдуна (1893–1976), Анри Мишо (1899–1984), Фридриха Ницше (1844–1900), Джерарда Хопкинса (1844–1889), Евгения Евтушенко (1932–2017), Уистена Хью Одена (1907–1973), польского поэта Адама Мицкевича (1798–1855), Жака Превра (1900–1977), Эдгара Аллана По (1809–1849), Эмили Дикинсон (1830–1886), Артюра Рембо (1854–1891), Поля Верлена (1844–1896), Перси Биши Шелли (1792–1822) и Дэвида Лоуренса (1885–1930).

Также в этот период есть переводчики, которые переводят уже сборники стихов. Например, Шуджауддин Шифа (1918–2009) перевел и опубликовал такие книги, как «Поэтические песни» или «Лучшая коллекция произведений Ламартина» (1937), «Лучшие стихи Виктора Гюго» (1954) и «Подборка шедевров мировой поэзии».

Среди переводчиков европейской поэзии на персидский язык можно найти известных и новаторских иранских поэтов XX века, которые сделали хорошие переводы. Наиболее известными иранскими переводчиками и поэтами первой половины прошлого века были Реза Камаль Шахрзад (1898–1937), Адибассалтана, Райхан (род. 1896), Хайдарали Камали (умер в 1946 году), Насралла Фалсафи (1901–1981), Латифали Сураатгар (1900–1969), Хуссейн Паджман (1910–1974), Масуди Фарзад (1906–1981), Абулкасим Хатам (1919–1992), Рашид Йосами (1896–1951), Эхсан Табари (1917–1989), Махди Хамиди Ширази (1914–1986), Хабиб Сахир (1903–1985), Ханлари (1913–1990), Хасан Хунарманди (1928–2002), Сухроб Сипехри (1928–1980) и другие, которые сыграли значительную роль в представлении европейской поэзии в Иране [3].

Роль перевода в развитии иранской политики, общества, науки и культуры огромна. В области литературы именно перевод западных литературных произведений привел к литературной революции в Иране. Можно сделать вывод, что современная иранская поэзия имеет две опоры: классическую основу и европейскую основу, которую она приобрела

благодаря переводу. Именно перевод европейской поэзии вывел новую персидскую поэзию на иную ступень развития.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Браун, Эдуард. Литературная история Персии / Эдуард Браун – Кембридж, 1959. – 530 с.
2. История персидской литературы XIX-XX веков. - Москва: Восточная литература «РАН», 1999. – 535 с.
3. Кадканӣ, Муҳаммадризо Шафӣ. Бо чароғу ойина / Шафӣ Муҳаммадризо Кадканӣ – Техрон: Сухан, 2011. – 768 с. (Кадкани, Мохаммадреза Шафии. С фонарем и зеркалом / Шафии Мохаммадреза Кадкани – Тегеран: Сохан, 2011. - 768 с.)
4. Кляшторина, В.Б. «Новая поэзия» в Иране / В.Б. Кляшторина. – М.: Наука, 1975. – 255 с.
5. Кляшторина, В.Б. Современная персидская поэзия: очерки / В.Б. Кляшторина. – М.: Изд. вост. лит., 1962. –148 с.
6. Лангрудӣ, Шамс. Таърихи тахлилии шеърӣ нав. ҷ. 1. / Шамс Лангрудӣ - Техрон: Марказ, 1991. – 649 с. (Лангроуди, Шамс. Аналитическая история новой поэзии. т. 1. / Шамс Лангроуди – Тегеран: Марказ, 1991. - 649 с.)
7. Ориёнпур, Яҳё. Аз Сабо то Нимо. ҷ. 1. / Яҳё Ориёнпур – Техрон, 2000. – 422с.
8. Рипка, Ян. История иранской литературы / Ян Рипка - Дордрехт, 1968. – 322 с.
9. Тавонӣ, Алиризо Муллоӣ. Маҷаллаи «Эроншаҳр» ва талаби инқилоб дар тафаккури эронӣён /Алиризо Муллоӣ Тавонӣ // Маҷаллаи илмӣ – тадқиқотии улуми инсонии донишгоҳи ал-Зӯхро. Техрон, 2006. – № 59. С. 149 – 186. (Тавони, Алиреза Муллоӣ . Журнал «Иран-шаҳр» и требование революции в мышлении иранцев / Алиреза Муллоӣ Тавони // - Научно-исследовательский журнал гуманитарных наук Университета аль-Зухра. 2006. - № 59.- с. 149 – 186. С.)
- 10.Шафӣ, Фотима. Таърих ва суннати тарҷума дар Эрон / Фотима Шафӣ // Маҷаллаи тарҷумон ва онлайн. 2011. [Электронный ресурс] URL: <https://article.tebyan.net/Article/Ampshow/195645> (Шафии Фатима. История и традиции перевода в Иране / Фатима Шафии // Переводчик и онлайн. 2011)

REFERENCES:

1. Brawn, Edward. A Literary History of Persia. / Edward Brawn – Cambridge, 1959. – 530 p.
2. The History of Persian Literature Referring to the XIX-th – the XX-th Centuries. - Moscow: Oriental Literature, 1999. - 535 p.
3. Kadkani, Mohammadreza Shafii. With Lights and Mirrors. / Mohammadreza Shafii Kadkani – Tehran: Speech, 2011. - 768 p.
4. Klyashtorina, V.B. New Poetry in Iran / V.B. Klyashtorina. - M.: Science, 1975. - 255 p.
5. Klyashtorina, V.B. Modern Persian Poetry: Essays / V.B. Klyashtorina. - M.: Oriental Literature, 1962. - 148 p.
6. Langroudi, Shams. Analytical History of New Poetry / Shams Langroudi. – V.1. – Tehran: Center publishing-house, 1991. - 649 p.
7. Arianpur, Yahya. From Saba to Nima / Yahya Arianpur. – V.1. - Tehran, 2000. – 466 p.
8. Rypka, Jan. The History of Iranian Literature/Jan Rypka – Dordrecht, 1968. – 928p.
9. Tavoni, Alireza Mulloi. “Iran-Shahr” Magazine and the Demand for a Revolution in the Thinking of Iranians / Alireza Mulloi Tavoni // Scientific research journal of the humanities of Al-Zuhra University. 2006. No. 59. – P. 149 - 186.
- 10.Shafii, Fatima. The History and Traditions of Translation in Iran / Fatima Shafii // Journal of translator and online. 2011. [Electronic resource] URL: <https://article.tebyan.net/Article/Ampshow/195645>